

名著镜头

第二辑

英汉
双语
经典阅读

Lens Masterpiece Classical English-Chinese Bilingual Reading
Gone with the Wind



乱世佳人

天津科学技术出版社

名著镜头

第二辑

英汉
双语
经典阅读

Lens Masterpiece Classical English-Chinese Bilingual Reading
Gone with the Wind



乱世佳人

天津科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

名著镜头: 英汉双语经典阅读. 第2辑 / 李四清主编.

天津: 天津科学技术出版社, 2009.2

ISBN 978-7-5308-4210-2

I. 名… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—作品集—世界—缩写本 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 155869 号

责任编辑: 侯 萍 傅雪莹

责任印制: 王 莹

天津科学技术出版社出版

出版人: 胡振泰

天津市西康路 35 号 邮编 300051

电话: (022)23332394(编辑室) (022)23332393(发行部)

网址: www.tjkjcs.com.cn

新华书店经销

北京世纪雨田印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/24 印张 38 字数 1 000 000

2009 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定价: (共四册)88.00 元



编译者名单



- 主 编 李四清
- 副主编 赵冬梅 李正鸿
- 编译者 晏尚元（悲惨世界）
傅 铮（战地钟声）
李 彦（西线无战事）
李媛霞（王子复仇记）
齐晓亮 庞双子（乱世佳人）

简介

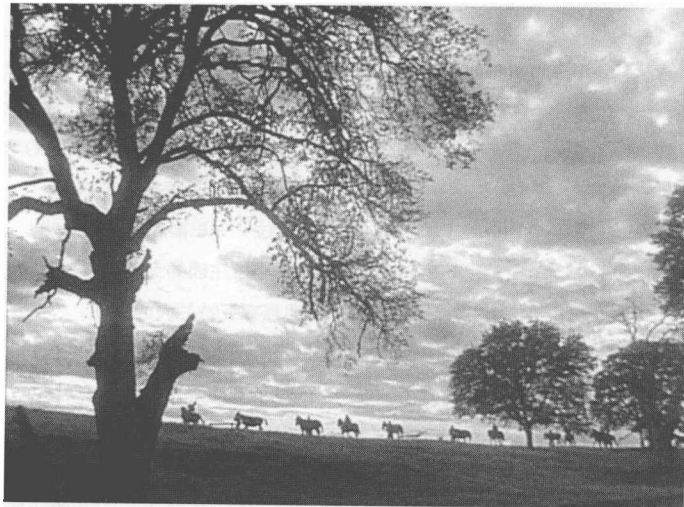
玛格丽特·米契尔(Margaret Michelle 1900—1949)是美国著名女作家,其一生中只发表了《飘》这部长篇巨著。她从1926年开始着力创作《飘》,10年之后,作品问世,一出版就引起了强烈的反响。由于家庭的熏陶,米契尔对美国历史,特别是南北战争时期美国南方的历史产生了浓厚的兴趣。她在家乡听闻了大量有关内战和战后重建时期的种种轶事和传闻,接触并阅读了大量有关内战的书籍。她自幼在南部城市亚特兰大成长,耳濡目染了美国南方的风土人情,这里的自然环境和社会环境成了米契尔文思纵横驰骋的背景和创作的源泉。《飘》在1937年获普利策奖,已经翻译成18种文字,传遍全球,至今畅销不衰。

小说以美国南北战争为背景,描写了南方两个庄园的兴衰历程以及几个人物之间的爱情波折。美丽任性的庄园主之女思嘉小姐,高傲自信、青春夺人。在一次酒会上赢得了青年浪子瑞德的青睐。而思嘉的心却为另一位庄园公子艾希礼所占据。艾希礼与表妹媚兰妮情意相投,已结连理。战争的爆发使思嘉两度成为寡妇并最终与瑞德结合,但对艾希礼的爱却依然没有破灭,直至唯一爱女骑马身亡,瑞德在绝望中离她而去,这位美国南方姑娘在历经战争和生活磨难后,才终于明白了自己的真正所爱。

《乱世佳人》(Gone with the Wind)这部影片根据玛格丽特·米契尔的这部长篇畅销小说《飘》改编而成,在1939年第十二届奥斯卡奖中一举夺得最佳影片、最佳导演、最佳女主角、最佳女配角、最佳改编剧本、最佳艺术指导、最佳剪接等七项大奖,轰动美国影坛。这部耗资巨大、场景豪华、战争场面宏大逼真的历史巨片,以它令人称道的艺术成就成为美国电影史上一部经典作品,令人百看不厌。

小说人物关系谱

- Rhett Butler 瑞德·巴特勒——商人；思嘉的第三任丈夫
- Scarlett O'Hara 思嘉·奥哈拉——小说的主人公；塔拉庄园主人杰拉德的大女儿
- Ashley Wilkes 艾希礼·威尔克斯——十二橡树庄园主的儿子
- Melanie Hamilton 媚兰妮·汉密尔顿——艾希礼的妻子；表妹
- Gerald O'Hara 杰拉德·奥哈拉——塔拉庄园的主人；思嘉的父亲
- Ellen O'Hara 艾伦·奥哈拉——杰拉德·奥哈拉的妻子；思嘉的母亲
- Suellen O'Hara 苏伦·奥哈拉——思嘉的妹妹
- Carreen O'Hara 卡琳·奥哈拉——思嘉的另一个妹妹
- Mammy 奶妈——塔拉庄园的女佣
- Prissy 百里茜——思嘉在亚特兰大的女佣
- Jonas Wilkerson 乔纳斯·威尔克森——塔拉庄园的监工
- Big Sam 大个子山姆——战前在塔拉庄园工作的黑人
- Charles Hamilton 查尔斯·汉密尔顿——媚兰妮的弟弟；思嘉的第一任丈夫
- Frank Kennedy 弗兰克·肯尼迪——商人；思嘉的第二任丈夫
- Aunt Pittypat Hamilton 皮蒂帕特·汉密尔顿姑妈——思嘉的姑妈
- Dr. Meade 米德大夫——医生，曾在亚特兰大帮助救治伤员
- Mrs. Meade 米德太太——米德大夫的妻子
- Bonnie Blue Butler 邦尼·布鲁·巴特勒——瑞德和思嘉的女儿
- Johnny Gallagher 约翰尼·贾拉格——战前塔拉庄园的监工
- Beau Wilkes 鲍尔·威尔克斯——媚兰妮和艾希礼的儿子
- Tom 汤姆——北方军队的一名军官



这是一片骑士和棉花
的土地，称为旧南
部……

在这美丽的世界
里，最后一丝骑士之风
已经刮过……

骑士和淑女，主人
和奴隶，都曾最后一次
在这里出现……

现今这一切只有在
书中才能看到，却不能
再重温此梦……

There was a land of Cavaliers and Cotton Fields
called the Old South...

Here in this pretty world Gallantry took its last
bow...

Here was the last ever to be seen of Knights and
their Ladies Fair, of Master and of Slave...

Look for it only in books, for it is no more than a
dream remembered.

A Civilization gone with the wind...

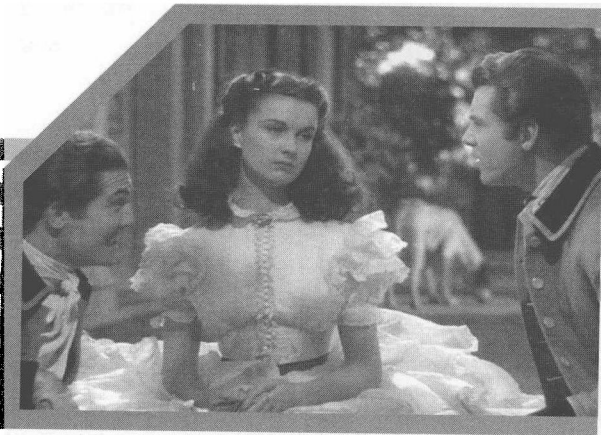


Our heroine, the beautiful, but spoiled, pouting, high-tempered and strong-willed 16 year-old Southern belle Scarlett O'Hara, the eldest of three O'Hara daughters, lives an idyllic life at her father's North Georgian cotton plantation called Tara. In her face were too sharply blended the delicate features of her mother, a Coast aristocrat of French descent, and the heavy ones of her florid Irish father. But it was an arresting face, pointed of chin, square of jaw. Her eyes were pale green without a touch of hazel, starred with bristly black lashes and slightly tilted at the ends. Above them, her thick black brows slanted upward, cutting a startling oblique line in her magnolia-white skin—that skin so prized by Southern women and so carefully guarded with bonnets, veils and mittens against hot Georgia suns.

我们的女主人公名叫思嘉·奥哈拉，南方人十六岁，天生丽质，但是从小娇生惯养，爱发脾气，性格倔强。她是奥哈拉家三个女儿中最大的一个。在北佐治亚州一个名叫塔拉的棉花种植园里过着舒适的田园生活，她父亲就是庄园的主人。思嘉脸上夹杂着两种特征，一种是她母亲的俊秀，另一种是她父亲的粗犷。母亲是有着法兰西血统的海滨贵族；父亲则是浮华俗气的爱尔兰人。这两种特征融合在一起显得不够搭调，但是她那尖尖的下巴和四方的下颚，很引人注目。思嘉有一双淡绿色的眼睛，纯净得不沾染一丝褐色，与乌黑的睫毛和翘起的眼角配在一起，很有魅力。两条墨黑的浓眉向上弯起，给她木兰花般白皙的肌肤划上轮廓分明的斜线。南方的妇女很少有人能有这样的皮肤。她常常带着帽子、面纱和手套，以免皮肤受到佐治亚炎热太阳的暴晒。

拉家三个女儿中最大的一个。在北佐治亚州一个名叫塔拉的棉花种植园里过着舒适的田园生活，她父亲就是庄园的主人。思嘉脸上夹杂着两种特征，一种是她母亲的俊秀，另一种是她父亲的粗犷。母亲是有着法兰西血统的海滨贵族；父亲则是浮华俗气的爱尔兰人。这两种特征融合在一起显得不够搭调，但是她那尖尖的下巴和四方的下颚，很引人注目。思嘉有一双淡绿色的眼睛，纯净得不沾染一丝褐色，与乌黑的睫毛和翘起的眼角配在一起，很有魅力。两条墨黑的浓眉向上弯起，给她木兰花般白皙的肌肤划上轮廓分明的斜线。南方的妇女很少有人能有这样的皮肤。她常常带着帽子、面纱和手套，以免皮肤受到佐治亚炎热太阳的暴晒。

One bright April afternoon of 1861, Scarlett sat and talked with her suitor twins Stuart and Brent Tarleton in the cool shade of the porch of Tara. The twin brothers had just been expelled from the University of Georgia, but they didn't care about being expelled. Brent said carelessly, "It doesn't matter much. We'd have had to come home before the term was out anyway. The war's going to start any day, and you don't suppose any of us would stay in college with a war going on, do you?" Scarlett made a mouth of bored impatience. She was sick of "war talk" and all the disruptions caused by the turmoil of war: "Fiddle-dee-dee. War, war, war. This war talk' s spoiling all the fun at every party this spring. I get so bored I could scream. Besides, there isn't going to be any war...If either of you boys 'war' just once again, I'll go in the house and slam the door."



塔尔顿家的双胞胎兄弟斯图尔特和布伦特是思嘉的两个追求者。1861年4月,一个晴朗的午后,思嘉同他俩坐在塔拉农场阴凉的走廊里闲聊。兄弟俩刚被佐治亚大学除名,却满不在乎。布伦特一脸轻松地说:“这没什么。反正在学期结束之前我们还得回家的。战争早晚要打响,到了那时候你认为我们还会留在学校里吗?”听到这里,思嘉很不耐烦地撇起嘴来。她最讨厌谈论“战争”这个字眼,也憎恶战争带来的家破人亡:“都是些没用的废话!战争,战争,每次聚会的气氛都被这两个字给破坏了。我烦透了,真想大叫一声。另外,根本也不会有什么战争……如果你们谁再说一个关于‘战争’的字,我就进屋,关上门,待在屋里不出来了。”

And so the brothers switched topic and asked if Scarlett was attending the neighboring Wilkes—Twelve Oakes plantation's barbecue the next day.

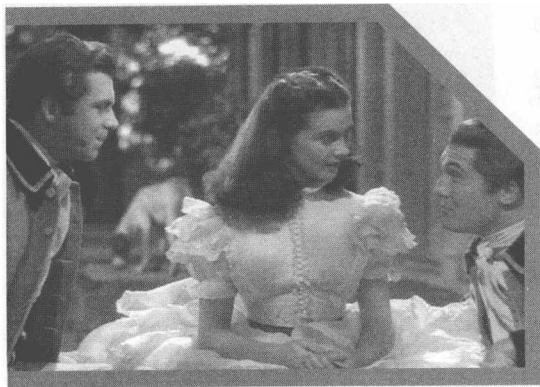
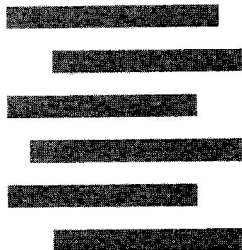
"Look, Scarlett. About tomorrow," said Brent, "Just because we've been away and didn't know about the barbecue and the ball, that's no reason why we shouldn't get plenty of dances tomorrow night. You haven't promised them all, have you?"

"Well, I have!" said Scarlett, "How did I know you all would be home? I couldn't risk being a wallflower just waiting on you two."

"You a wallflower!" The boys laughed uproariously.

"Look, honey. You've got to give me the first waltz and Stu the last one and you've got to eat supper with us. We'll sit on the stair landing like we did at the last ball and get Mammy Jincy to come tell our fortunes again." Brent said, "Now, come on, promise us all the waltzes and the supper."

"If you'll promise, we'll tell you a secret," said Stuart.



于是兄弟俩扯开了话题,问思嘉能不能参加转天邻居威尔克斯家将在“十二橡树”庄园举办的烧烤宴会。

“来,思嘉,咱们说说明天的事,”布伦特说,“我们以前不在,对野宴和舞会的事情也不怎么了解,但不能因为这,明儿晚上就不和我们起劲地跳舞。你还没有答应跟别人跳,对吗?”

“哦,我已经答应别人了!”思嘉说,“我哪知道你们都回来?我哪能冒那个险,跟朵墙花似的,专门等着服侍你们两位呀?”

“墙花?”两个小伙子放声大笑。

“亲爱的,你得跟我跳第一曲华尔兹,跟斯图跳最后一曲,然后我们一起吃晚饭。就跟上次舞会似的,我们坐在楼梯平台上,让金西奶妈再来给咱们算命,”布伦特说,“哎,快点答应我们跳华尔兹和吃晚饭的事情吧。”

“你要是能答应,我们就告诉你一个秘密,”斯图尔特说。

“What?” cried Scarlett, alert as a child at the word.

“Well, when we were in Atlanta yesterday, waiting for the home train, we saw Ashley Wilkes' cousin who lives in Atlanta, Miss Pittypat Hamilton—Charles and Melanie Hamilton's aunt. Her carriage went by the depot and she stopped and talked to us, and she told us there was going to be an engagement announced tomorrow night at the Wilkes ball.”

“Oh, I know about that,” said Scarlett in disappointment. “That silly nephew of hers, Charlie Hamilton, and Honey Wilkes. Everybody's known for years that they'd get married some time, even if he did seem kind of lukewarm about it.”

“But it isn't his engagement that's going to be announced,” said Stuart triumphantly.

“It's Ashley's to Charlie's sister, Miss Melanie!” Scarlett's face did not change but her lips went white—like a person who has received a stunning blow without warning and who, in the first moments of shock, does not realize what has happened. So still was her face as she stared at Stuart that he, never analytic, took it for granted that she was merely surprised and very interested.



“什么?”思嘉一听到“秘密”这个就叫了一声,像个孩子似的活分起来。

“好吧,我们昨天在亚特兰大等着乘火车回家,正好看见了艾希礼·威尔克斯的表姐,也就是皮蒂帕特·汉密尔顿小姐,查尔斯和媚兰妮·汉密尔顿的姑妈,她就住在亚特兰大。她的马车刚好从车站路过,于是她就停下来跟我们说话,告诉我们明天晚上在威尔克斯家的舞会上有门亲事要宣布。”

“哦,这我知道,”思嘉失望地说,“是她那位傻侄儿查理·汉密尔顿和霍妮·威尔克斯的婚事。这几年谁都知道他们有天会结婚的,就是他自己对这件事似乎有点不太上心。”

“可是,明晚要宣布的可不是他的亲事哦,”斯图尔特得意地说。

“是艾希礼和查理的妹妹媚兰妮小姐要订婚了!”尽管思嘉面不改色,嘴唇却变白了。就像毫无征兆地被当头一击,在最初的几秒钟还没明白到底发生了什么。思嘉还是那么平静地望着斯图尔特。斯图尔特一向不会分析问题,他理所当然地认为思嘉仅仅是惊讶和饶有兴趣。



“Miss Pitty told us they hadn't intended announcing it till next year, because Miss Melly hasn't been very well; but with all the war talk going around, everybody in both families thought it would be better to get married soon. So it's to be announced tomorrow night at the supper intermission. Now, Scarlett, we've told you the secret, so you've got to promise to eat supper with us.”

“Of course I will,” Scarlett said automatically.

“And all the waltzes?”

“All.”

Ashley was the eldest Wilkes son, and the man that Scarlett loved and obsessed. And his delicately aristocratic, sweet-natured cousin Melanie Hamilton, according to Scarlett, was a “goody-goody”. Infatuated with him and unaccustomed to losing, she thought: no, Ashley couldn't be in love with Melanie, because—oh, she couldn't be mistaken!—because he was in love with her! She, Scarlett, was the one he loved—she knew it! And so she rushed to find her father. Surely, thought Scarlett, Pa will know whether this awful story is true. Even if he hasn't actually heard anything this afternoon, perhaps he's noticed something, sensed some excitement in the Wilkes family. If I can just see him privately before supper, perhaps I'll find out the truth—that it's just one of the twins' nasty practical jokes.

“皮蒂小姐说，他们本来打算明年再宣布订婚，因为媚兰妮小姐现在身体不怎么好；可是周围所有的人都在谈论战争，两家人于是认为还是赶快成婚的好。所以决定在明天晚上的宴会上说这件事。现在我们可以把秘密告诉你了，思嘉，你可得答应跟我们一起吃晚饭呀。”

“当然，我会的，”思嘉机械地说。

“那和我们跳所有的华尔兹舞曲吗？”

“所有的。”

艾希礼是威尔克斯家的长子，思嘉非常爱他，并且为他魂牵梦系。媚兰妮·汉密尔顿是艾希礼的表妹，气质高贵、性情温婉，而思嘉却认为媚兰妮有些矫揉造作。思嘉对艾希礼十分痴迷，不甘心失败，她认为艾希礼不可能爱上媚兰妮，因为她敢肯定艾希礼爱的是她自己！她思嘉才是艾希礼钟情的那个人呢。于是思嘉跑过去找父亲，心想，爸爸一定知道这个可怕的消息到底是不是真的。就算今天下午他没有听到什么消息，他也可能留意到了一些蛛丝马迹，应该能觉察到威尔克斯家有了什么喜事吧。要是我能在晚饭前和他单独见面，没准能弄清楚——这只不过是那哥儿俩开的一个可恶的玩笑罢了。

Her white-haired Irish immigrant father, prosperous plantation owner Gerald O'Hara is just back from a ride. He galloped wildly on horseback across the fields and jumps over fences to meet Scarlett who walks down to meet him.

"Well, it is Scarlett O'Hara." Said Mr. O'Hara, "so, you've been spying on me. And like your sister Suellen, you'll be telling your mother on me, that I was jumping again."

"No, Pa, I'm no tattletale like Suellen," she assured him, standing off to view his rearranged attire with a judicious air.

"How are they all over at Twelve Oaks?" she asked, "The Wilkes? Oh, what you expect, with the barbecue tomorrow and talking, nothing but war..."

Scarlett sighed. If Gerald once got on the subject of war and secession, it would be hours before he relinquished it. She broke in with another line.

"Was there anyone else there?"

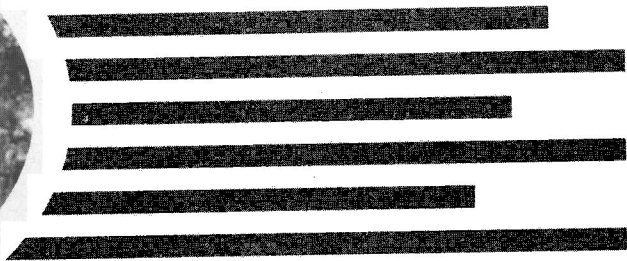
"Oh, their cousin Melanie Hamilton from Atlanta. And her brother Charles."

"Melanie Hamilton," Scarlett said, "she's a pale-faced mealy-mouthed ninny and I hate her. Ashley Wilkes couldn't like anyone like her."

"What's your interest in Ashley and Miss Melanie?"

"It's...it's nothing. Let's go into the house, Pa."





思嘉的父亲杰拉尔德·奥哈拉，头发花白，有着爱尔兰血统，是位富裕的种植园主。这时他骑着马刚刚回来。他骑着马飞奔过田野，跳过篱笆，来到正向他走来的思嘉面前。

“思嘉·奥哈拉在这儿啊，”奥哈拉先生说，“你一直在暗中监视我，是不是也要像你妹妹苏伦那样向你妈妈告密说我又跳篱笆了？”

“不会的，爸，我可不像苏伦那么爱搬弄是非，”思嘉让父亲放心，然后略略向后退了一步，端详着他的服饰，像要做出评判一样。

“‘十二橡树’那边进展得怎么样了？”思嘉问。“威尔克斯家？还能怎么样？明天的烧烤聚会，谈来谈去只能是战争。”

思嘉叹了一口气。如果杰拉尔德扯上战争和解体这个话题，他不谈上几个小时是不会停下的。思嘉赶紧把话题岔开，“那儿还有别人参加吗？”

“还会有他们的亲戚，媚兰妮·汉密尔顿，从亚特兰大来。还有她弟弟查尔斯。”

“媚兰妮·汉密尔顿，”思嘉说，“那个面色发青，嘴唇发白的傻瓜，我恨她！艾希礼·威尔克斯根本不会喜欢像她那样的人。”

“为什么对艾希礼和媚兰妮小姐这么感兴趣？”

“嗯，没什么，咱们进屋吧，爸。”



“I'm going to stand here till I'm understanding you,” said Mr. O'Hara, “now that I think of it is strange you've been recently. Has he been trifling with you? Has he asked to marry you?”

“No,” she said shortly.

“Nor will he,” said Gerald, “I had it from John Wilkes this afternoon in the strictest confidence that Ashley's to marry Miss Melanie. It's to be announced tomorrow.”

Scarlett's hand fell from his arm. So it was true!

“Is it a spectacle you've been making of yourself—of all of us? Have you been running after a man who's not in love with you, when you could have any of the bucks in the county?”

“I haven't been running after him. It—it just surprised me.” said Scarlett.

“Now, don't be jerking your chin at me. If Ashley wanted to marry you, it would be with misgivings, I'd say yes. I want my girl to be happy. You'd not be happy with him. What difference does it make whom you marry? So long as he's a Southerner and thinks like you. And when I'm gone, I leave Tara to you. Land is the only thing in the world that amounts to anything, for it is the only thing in this world that lasts, and don't you be forgetting it! It is the only thing worth working for, worth fighting for—worth dying for.”

“Oh, Pa,” she said disgustedly, “you talk like an Irishman!”

“Have I ever been ashamed of it? No, it is proud I am. And don't be forgetting that you are half Irish, Miss! And to anyone with a drop of Irish blood in them the land they live on is like their mother. But there, you're young. It will come to you, this love of land. There's no getting away from it, if you're Irish.”



“不弄清楚是怎么回事，我是不会走的，”奥哈拉先生说，“我发现你最近一直行为古怪，他玩弄你的感情了？他向你求过婚吗？”

“没有，”她的回答很简单。

“他也不会了，”杰拉尔德说，“今天下午我从约翰·威尔克斯那里听说，艾希礼确实要跟媚兰妮小姐结婚了。明天就向大家宣布。”

听到这儿，思嘉的手从他的胳膊上滑下来。看来是真的！

“你这不是在自损形象——损害咱们所有人的形象吗？你这不等于是在追求一个不爱你的男人吗？这县里的小伙子们可是任你挑选啊！”

“我没追他。只不过感到吃惊而已，”思嘉说。

“好了，别拉着脸了。即使他要和你结婚，这也是让人担忧的。我会答应，因为我希望我的女儿幸福，可你同他在一起是不会幸福的。其实嫁给谁不一样呢？只要他是南方人，跟你思想相似就可以了。我死了以后，会把塔拉庄园交给你。土地就是一切，因为它是世界上唯一能够永恒的东西，而且你可别忘了，土地是唯一值得你付出劳动，进行战斗，甚至牺牲生命的东西啊！”

“啊，爸，”思嘉厌恶地说，“你说这话太像个爱尔兰人了！”

“难道我为此感到耻辱吗？才不呢。我感到自豪。别忘了你是半个爱尔兰人，对于每一个身上流淌着爱尔兰血液的人来说，居住的土地就像抚养他们的母亲一样。不过，你还年轻，将来你会懂得爱这块土地的。只要是爱尔兰人就无法摆脱这种热爱。”

“We'll be going in to supper now, and all this is between us,” said Gerald, “I'll not be worrying your mother with this—nor do you do it either. Blow your nose, daughter.” Scarlett blew her nose on her handkerchief, and they started up the dark drive arm in arm, the horse following slowly. Near the house, Scarlett was at the point of speaking again when she saw her mother in the dim shadows of the porch. She had on her bonnet, shawl and mittens, and behind her was Mammy, her face like a thundercloud, holding in her hand the black leather bag in which Ellen O'Hara always carried the bandages and medicines she used in doctoring the slaves. Mammy's lips were large and pendulous and, when indignant, she could push out her lower one to twice its normal length. It was pushed out now, and Scarlett knew that Mammy was seething over something of which she did not approve.



“咱们进去吃晚饭吧，这是我们两个人之间的秘密，”杰拉德说，“我不会告诉你妈妈，不想让她担心——你也不用跟她说。擦擦鼻子吧，女儿。”思嘉用手绢擦了擦鼻子，然后他们互相挽着胳膊走上黑暗的车道，那匹马在后面缓缓地跟着。走近屋子时，思嘉刚想开口说话，忽然看见母亲在黑暗的走廊里。她戴着帽子、披肩和手套，奶妈跟在身后，脸色像满天乌云阴沉，手里拿着一个黑皮袋，那是艾伦·奥哈拉出去给农奴们看病时经常带着用来装药品和绷带的。奶妈那片又宽又厚的嘴唇向下耷拉着。她一生起气来，下嘴唇就拉到平时两倍那么长。看见奶妈正撇着嘴，思嘉知道她正在为什么不如意的事生气呢。